PAOLA MASSEAU
Universidad de Alicante
paola.masseau@ua.es

¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metodológica en el aula de traducción poética

1. Introducción

Con frecuencia se menciona el hecho de que para traducir adecuadamente poesía se debe ser poeta. A la pregunta ¿se puede enseñar a traducir poesía? se suele contestar: "No, puesto que no se puede enseñar a ser poeta". En nuestra opinión y siguiendo a docentes y traductores optimistas creemos que esta modalidad de traducción tiene cabida en las aulas de nuestras universidades. Reflexionaremos acerca de la posibilidad de enseñar a traducir poesía y los objetivos que podemos dibujar en relación con esta práctica. Propondremos nuestra manera de proceder en cuanto al acercamiento al poema en el aula. A continuación describiremos, por una parte, lo que se puede enseñar a alumnos de Traducción e Interpretación (lengua B francés) dentro de las limitaciones que esta práctica particular genera y, por otra, el tipo de evaluación que practicamos.

La Universidad de Alicante ha optado por dedicar a la traducción literaria 6 créditos de los 18 de troncalidad de traducción especializada previstos por el actual plan de estudios. En nuestra universidad se imparte, pues, la asignatura troncal de traducción literaria (6 créditos) precedida por la traducción literaria II (optativa de 6 créditos), con la que se pretende sentar las bases metodológicas de la materia (ambas pertenecientes al tercer curso).

Los alumnos matriculados en la carrera de traducción e interpretación ya han adquirido un nivel lingüístico y literario suficiente para afrontar la lectura de poemas gracias a las asignaturas de lengua española y literatura impartidas durante la ESO y el Bachillerato. Además, los alumnos ya han practicado la traducción general durante el primer curso y la traducción literaria gracias a la asignatura de introducción a la traducción literaria (8 créditos) impartida en segundo. Empiezan, pues, a estar acostumbrados a diversas estrategias y técnicas de traducción. Por otra parte, la poesía métrica y rimada responde a convenciones normalizadas recopiladas en numerosos manuales y son muchas las obras que nos ayudan a entender las obras de los poetas y que definen los movimientos literarios. En estas condiciones la traducción poética se hace a partir de un texto cuyo contenido y cuyos rasgos estéticos y artísticos son observables, descriptibles y, a su vez, transmisibles. Al principio del aprendizaje la parte artística de todo poema conduce el alumno a utilizar nuevas estrategias y técnicas de traducción de forma intuitiva. El papel del docente acostumbrado a la traducción de poemas sería guiar al alumno en el aprendizaje de estas estrategias y técnicas de

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

forma razonada y objetiva. Debemos entender que el poema original y el sistema de llegada condicionan nuestras libertades. La intuición y la creatividad no lo son todo y ciertos aspectos sí son "didactizables" en términos de Miguel Ángel Vega (*Vasos Comunicantes* nº 2, 1994:58):

> Esta doble dependencia del traductor, a saber, la del sistema lingüístico por una parte y la del sistema estético del autor original por otra, limita su capacidad de autonomía operativa, pues no puede decir: "voy a hacer una obra cuyo resultado sea totalmente independiente, que sólo tenga referencia a mi propia estética". Se basaría por tanto en esa capacidad de autodidaxis, o de búsqueda independiente de solución a problemas que tanto uno como otro, el autor como el sistema, imponen. Pero tanto uno como otro le obligan a cierta objetividad y el respeto a ambos debe regir ese proceso de traducción, un respeto que constituye un criterio objetivo que estudia su actividad. El traductor está consiguientemente obligado por una serie de factores que determinan su actividad, su actuación, una actuación que él no puede ejercer autónomamente, creativamente, y es aquí donde se puede hacer avanzar la reflexión, la argumentación, y afirmar que la fijación de los problemas que tanto uno como otro, tanto el original como el terminal, le presentan y sus correspondientes soluciones son didactizables, enseñables, transmisibles o docibles.

El docente además de ser un guía lingüístico (en dos idiomas) y guía en la transmisión de estrategias y técnicas de traducción (su saber-hacer de traductor) debe convertirse en un guía filológico en todas sus modalidades (conocimientos acerca de un autor, de un movimiento literario, métricos, estrategias de lectura y escritura) y en un guía cultural. Si el traductor profesional para llegar a un resultado satisfactorio no se basa exclusivamente en la intuición sin "haber recurrido antes a un procedimiento científico de análisis de texto y documentación" tal como lo subraya Christiane Nord (1993: 108), es necesario que el traductor conozca estos procedimientos. La práctica repetida de la actividad traductora puede ayudar al traductor pero el docente, si es traductor y pedagogo, debe ser capaz de proporcionar herramientas útiles a sus alumnos, fruto de su experiencia e investigación. No afirmamos que el papel del docente en esta ocasión sea que todos sus alumnos salgan de la facultad siendo grandes traductores de poesía. Lo razonable es creer que esta iniciación o sensibilización incite a los alumnos a interesarse por muchas modalidades de traducción y géneros literarios diferentes: nuestro papel es proporcionarles las 'bases' para enfrentarse a esta especialidad si lo desean. La sensibilidad de cada uno y sus expectativas le llevarán a especializarse. Joan Manuel Verdegal Cerezo (1996: 214) señala al respecto: "[...] considerando las dificultades de la traducción literaria y su mercado, el objetivo último no es formar propiamente traductores literarios, sino entrenar a los estudiantes para que sepan desenvolverse en ese tipo de texto".

Nuestra actividad docente demuestra que con paciencia y experiencia traductora propia se pueden transmitir conceptos y técnicas propias de la traducción poética a los alumnos. Creemos que son necesarios ciertos requisitos y cierta planificación. El conocimiento lingüístico de los alumnos debe haber alcanzado cierto nivel. Por otra parte, será necesario acostumbrarlos, si no lo están, a este género literario y a sus diversas manifestaciones. Incitarles a escribir y leer nos parece factible. Por otra parte, creemos que la crítica de traducciones puede ser un buen ejercicio; así se darán cuenta de cómo se puede traducir. Finalmente, traducir junto con los alumnos puede ser interesante desde el punto de vista de la interacción y del intercambio de impresiones. Si pretendemos traducir con ellos poemas en versos métricos, será necesario proporcionales las herramientas para ello: cómo funciona la rima en cada sistema, cómo podemos resolver los problemas de correspondencias métricas, etc.

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

Con estas bases y siguiendo en parte, por ejemplo, el esquema de objetivos de aprendizaje que dibujan Josep Marco Borillo, Joan M. Verdegal Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999: 172) en relación con la traducción literaria en general, pensamos poder dibujar los siguientes objetivos en relación con la enseñanza de la traducción poética en la formación 'inicial' del futuro traductor.

2. Objetivos

1.1. Principios metodológicos de la traducción de poesía

1.1.1. Acercarse a una nueva modalidad de traducción
- desarrollar y demostrar imaginación, intuición y creatividad
- captar la importancia de la lectura y de la documentación

1.1.2. Identificar y analizar el tipo de texto en presencia
- saber identificar el tipo de poesía propuesta (poesía libre, poesía métrica)
- ser capaz de recavar información sobre el texto en presencia
- saber identificar y analizar las convenciones propias a este género en ambos sistemas (rima, metro, tipo de estrofa, tipo de poema) y sus particularidades discursivas (ritmos)
- ser capaz de identificar y analizar figuras de retórica
- asimilar un método de análisis textual (en nuestro caso discursivo-rítmico)
- ser capaz de llegar a una interpretación personal del texto

1.1.3. Antes de traducir un poema
- ser capaz de utilizar la terminología propia de la traducción (estrategias, métodos, técnicas).
- ser capaz de identificar las posibles dificultades de traducción planteadas por el texto

1.2. Saber enfrentarse a la traducción de un poema

1.2.1. Visión de la traducción poética transmitida
- saber jerarquizar la importancia de los elementos que componen un poema
- entender la necesidad de añadir elementos (contextualizados) y de suprimir otros

1.2.2. Resultado del proceso traductor
- poder seguir las distintas etapas del proceso
- que el alumno sea capaz de llegar a la equivalencia literaria según la jerarquía que estableció.

1.2.3. Saber revisar y corregir
- saber buscar versiones existentes
- criticar otras traducciones de forma objetiva y constructiva (proponiendo otras opciones)
- saber asimilar errores lingüísticos y formales (número de sílabas, rima utilizada)
- poder identificar a posteriori las técnicas de traducción utilizadas

1.3. La traducción de poesía: introducción a la realidad laboral

En esta ocasión coincidimos con las pautas definidas por Josep Marco Borillo, Joan M. Verdegal Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999: 173) y destacamos para esta etapa los elementos siguientes:

1.3.1. Mercado laboral: "conocer las asociaciones de traductores literarios y de autores"; "conocer las vías de acceso al mercado editorial".

1.3.2. Traductor literario: "conocer y saber los recursos propios de la traducción general"; "saber acceder a la información sobre qué se ha traducido y qué no se ha traducido".

En definitiva nuestros objetivos giran en torno a una meta principal: hacer todo lo posible para que los alumnos, en primer lugar, sean capaces de interpretar de forma personal un texto cuyas especificidades estéticas en principio les desconcertaban y, en segundo lugar, que puedan poner en forma esta interpretación a través de un nuevo texto cuyo valor litera-

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

rio sea equivalente al del original (equivalencia que los propios alumnos junto con el docente deberían intentar definir en función del original y de la finalidad de su traducción). Los objetivos definidos y el método detallado a continuación deben permitirnos dar las bases formativas a cierto tipo de futuro traductor literario, definido por Josep Marco Borillo, Joan M. Verdegal Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999: 167):

> El traductor literario debe tener una sólida formación literaria, ser un gran lector de literatura y tener una especial sensibilidad hacia el hecho literario. Asimismo, ha de realizar una lectura total del texto que incluya una apreciación de todos los rasgos estilísticos que lo conforman. La competencia literaria sólo se adquiere tras una exposición continuada de los textos literarios.

2. Metodología

Nuestros planteamientos se articulan en torno a la importancia de la práctica de la lectura y de la escritura, así como de la necesidad de proponer a los alumnos métodos adecuados de análisis literarios previos a la traducción, herramientas y estrategias propias a esta práctica. La metodología que seguimos a la hora de enseñar la traducción poética dentro de una asignatura optativa de traducción literaria es progresiva. Difícilmente podemos pretender que en la primera clase los alumnos lleguen con un soneto de Stéphane Mallarmé traducido con rimas consonantes en alejandrinos o endecasílabos. Las primeras sesiones deben servir para experimentar con el lenguaje, con nuevas herramientas y con nuevas técnicas de traducción. La progresión también debe notarse en la dificultad de los poemas propuestos. Planteamos la asignatura de la siguiente manera: organizamos un taller experimental donde la interacción y los intercambios con el docente son fundamentales. La idea de entender la asignatura como un "taller" responde a nuestro deseo de convertirla en una asignatura práctica donde el alumno va acostumbrándose a la lectura de poemas, a la escritura y a la traducción. Asimismo el diálogo con el docente nos parece imprescindible para evitar que el alumno no vea sólo las dificultades que la traducción de poesía plantea. Preferimos empezar por hacer descubrir a los alumnos la esencia de la poesía: la poesía como visión del mundo, como diálogo con este último, como un diálogo consigo mismo, etc. A continuación, detallamos las fases que componen nuestra metodología. Estas fases se asemejan a las fases que componen el proceso de toda traducción poética (formativa o profesional), pero la diferencia fundamental es que el docente acompaña en todo momento al alumno proporcionándole ayuda y consejos.

2.1. Fases preliminares: unir teoría y práctica de la traducción de poesía

Querer que los alumnos se acostumbren a la traducción de poemas no significa que el primer paso sea traducir. Es necesario proporcionarles herramientas y sensibilizarles con el texto literario.

- proporcionar herramientas prácticas: este aspecto nos parece fundamental. En esta primera fase el alumno necesita adquirir los mecanismos que rigen los poemas métricos y la terminología relacionada con la traducción poética (sistemas métricos, figuras de retórica, técnicas de traducción).
- lectura: la lectura permite descubrir nuevos horizontes literarios, conexiones textuales y formas dispares de utilizar el lenguaje y experimentar nuevas sensaciones. La lectura permite que se desarrolle la intuición de los alumnos y es el primer paso hacia la interpretación.
- escritura: organizar actividades de escritura le permitirá al alumno desarrollar su imaginación y su creatividad. Evidentemente no se debe confundir escritura y traducción (el original condiciona nuestras libertades) pero insistimos en que toda traducción poética,

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

sobre todo si se trata de poesía métrica, conlleva una parte de creación: rimar no siempre es posible utilizando la técnica de la traducción literal.

- teoría e historia de la traducción poética: será útil que los alumnos sepan cómo se ha ido traduciendo poesía y las recetas que han propuesto los teóricos. Se ha ido reflexionando sobre esta actividad y ciertas conclusiones son relevantes.

- crítica de la traducción poética: abordar este tema nos parece muy importante para que los alumnos entiendan que la traducción poética es posible así como llegar a un resultado satisfactorio en otro idioma. Además podrán identificar a posteriori qué técnicas de traducción se han empleado para llegar a un resultado determinado.

- descripción del mundo laboral: en esta primera etapa se pretende realizar una introducción.

* herramientas utilizadas: diccionarios (en papel y electrónicos), manuales de métrica y de figuras, manuales de traducción, páginas web, etc.

2.2. Fases de análisis e interpretación del poema

El primer paso será la lectura pero las demás fases podrían no desarrollarse de forma lineal o cronológica:

- lectura del poema y documentación: la lectura es fundamental para impregnarse del poema y empezar a ver las conexiones que se establecen en él (temas, aspectos fónicos, presencia o no del autor). A su vez siguiendo a Andrés Ehrenhaus (*Vasos Comunicantes* nº 31, 2005:37) nos parece necesario entrar "en la dinámica y en la lógica del autor".

- identificación de las especificidades del poema: identificación del tema, de los argumentos del poema, de los elementos formales y de los ritmos que lo configuran, las preguntas que plantea el texto y de las respuestas propuestas. Identificación del tiempo, del espacio, presencia o no del autor y de otros seres o entidades, interpretación de metáforas e imágenes.

- interpretación personal de la especificad semántico-rítmica del poema: efectos que tiene el poema sobre el alumno, qué cree el alumno que ha querido expresar el poeta y cómo lo ha expresado.

- elaboración de un comentario de texto que permitirá la participación activa del alumno en el aula: sintetizar bajo la forma de un comentario lo identificado anteriormente. Es interesante que se realice en la lengua B para desarrollar nuevas aptitudes en esa lengua. Hemos optado en algunas ocasiones por el llamado "commentaire composé". Ejercicio en el que se pretende que el alumno saque a la luz dos o tres ejes de lectura a partir del poema y configure un comentario razonado en torno a ellos, analizando conjuntamente fondo y forma. Consta de una introducción, de un desarrollo y de una conclusión cuya apertura puede tratar del tipo de traducción que el alumno se ha propuesto ofrecer o sobre sus dificultades de traducción y las estrategias desarrolladas para resolver aquellos problemas.

- jerarquización de los elementos que deberían aparecer en la traducción: el comentario debe permitir al alumno centrarse sobre particularidades que desea plasmar en su traducción.

* herramientas utilizadas: documentación acerca del autor, manuales de literatura y de métrica, etc.

2.3. Fases de traducción y producción de un poema equivalente

Es primordial que el alumno sepa lo que esperamos de él. Así nos parece necesario comunicarle nuestra visión de la actividad que nos proponemos realizar con él. En nuestro caso concebimos la traducción poética como la recreación de la significancia semántico-rítmica de un poema. La equivalencia de significancia semántico-rítmica en traducción es para nosotros una noción relacional que define el grado de densidad semántico-rítmica,

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

suma de ritmos o significancia rítmica, existente entre el poema original y su traducción. Esta relación se establece en función de las particularidades rítmicas del original (ritmo métrico, ritmo acentual, ritmo prosódico, ritmo de contenido), los objetivos del traductor (finalidad, receptor), sus habilidades, y el contexto literario y cultural en el que se desarrolla el acto traductor (costumbres: verso libre / verso métrico / movimiento, etc.). El nivel de significancia semántico-rítmica tiene un perfil dinámico y funcional.

El contacto con el texto literario así como su traducción son imprescindibles. Nosotros creemos que el objetivo es traducir, al contrario de lo que al parecer se práctica en algunos centros según Ana Mata (*Vasos Comunicantes* nº 29, 2004: 27):

> Es cierto que en la facultad, por lo menos en la que yo conozco, más que enseñar a traducir un texto concreto, cosa que en literatura es muy difícil (quizá lo sea menos con textos técnicos, donde se puede hacer un glosario o aplicar tal fórmula a un contrato o una carta de presentación), lo que se enseñaba era a entender cómo tenía uno que afrontar ese texto, ver si era un texto cómico o si era un texto más o menos poético, y también entender cómo aproximarse al texto para luego, como ha dicho Patricia, buscar soluciones o indagar, leer, comparar para que uno mismo pudiera sacar sus conclusiones.

La propuesta siguiente nace de intentos de implantación de varios métodos en el aula. Hemos comprobado que los alumnos se sienten más cómodos si han preparado anteriomente el texto: 1) identificación del tema y de los elementos principales del poema y jerarquización, 2) traducción. En el aula retomamos el proceso desde el principio puesto que en algunas ocasiones los alumnos no han tenido tiempo para preparar el texto: no es aconsejable que el docente proyecte su versión directamente. Recomendamos, por haberlo practicado, leer en voz alta el poema y empezar por una puesta en común del tema, de las especificidades del texto y de las dificultades que han afrontado los alumnos. Pasaríamos en un segundo momento a la traducción: empezando por escuchar las opciones de los alumnos. Sorprendentemente los alumnos nos han comunicado que si afrontan un soneto rimado (texto muy interesante por su extensión y características formales) prefieren empezar por una traducción literal y trabajar a partir de ella para llegar a una versión métrica y rimada. Este hecho nos sorprendió puesto que esta metodología no es la que se preconiza cuando se habla de traducción literaria. En efecto en su capítulo "La traducción literaria" Josep Marco Borillo, Joan M. Verdegal Cerezo y Amparo Hurtado Albir (1999: 170) señalan en relación con los objetivos llamados "Saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción literaria": "Buscar la versión definitiva desde el principio, evitando un borrador literal, marcar las dudas y las lagunas para resolverlas más adelante". No obstante, parece que al tratarse de traducción poética, y es más, de la traducción de poemas métricos y rimados, son necesarias etapas sucesivas, por lo menos en un primer momento de la formación:

- búsqueda léxica: la búsqueda de la definición de un concepto debe haberse hecho anteriormente pero hemos comprobado que algunos alumnos dejan para el final la búsqueda de equivalentes léxicos en otro idioma.
- versión literal: al principio del proceso de traducción permite conservar los conceptos desarrollados en el original sin preocuparse por aspectos formales.
- versión contada: supresiones, compensaciones, desplazamientos. Según su interpretación y jerarquización el alumno vislumbra que no todo se puede conservar de forma idéntica si se pretende llegar a una versión métrica.
- versión rimada: en algunas ocasiones los alumnos dejan para el final la elaboración de las rimas. Pero no siempre sucede así: la elaboración de la versión contada y rimada suele hacerse en paralelo.

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

* herramientas utilizadas: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos, diccionarios de rimas.

2.4. Fase de revisión y corrección: puesta en común

Las fases de revisión y corrección nos parecen muy importantes. En primer lugar el alumno necesita saber si está consiguiendo lo que se le pide. En segundo lugar, si detectamos errores (de tipo lingüístico, formal o relacionados con las técnicas empleadas) y los comentamos, evitaremos que el alumno los repita. Finalmente el alumno debe acostumbrarse al juicio de terceras personas ya que en el ámbito profesional nos enfrentamos a las revisiones y correcciones de los revisores-correctores. En ese sentido coincidimos con Miguel Martínez-Lage (*Vasos Comunicantes* nº 29 2004:27) cuando señala que la corrección es fundamental en nuestra actividad, tanto profesionalmente como en el aula:

> Es decir, si yo le pregunto ahora a un profesor cómo se hace para aprender o para enseñar, me dirá que hay una parte fundamental, que es corregir. Ya comentabais hace un momento cuánto se aprende de las traducciones ajenas, buenas, malas o regulares. Pero desde una editorial, el profesional, y sobre todo el profesional de mi generación, que no ha aprendido en una FTI, rara vez tendrá este feedback. En cambio, hace la friolera de veinte años, cuando yo empecé a traducir, una de las cosas que yo pedía siempre era el manuscrito corregido, o las pruebas de imprenta. De este modo aprendí cosas que los alumnos de ahora imagino que aprenden en las aulas. Vi errores en los que ahora mismo los alumnos ya no caen. Supongo que si hoy no se entregan las correcciones es por falta de tiempo, porque la economía manda, pero habría que recuperar esta práctica. Al fin y al cabo se trata de enseñar al que no sabe.

- proyección de una versión literal tipo (hecha por los alumnos o el docente): permite que los alumnos tengan claras equivalencias léxicas.
- proposición de traducciones métrica y rimada: estrofa por estrofa. 1) se valoran varias opciones y se intenta elegir una (si varias opciones nos parecen válidas lo señalamos, pero el alumno tiene que entender que en un contexto profesional, así como el día del examen, sólo puede haber una opción). 2) se constata a posteriori qué es lo que se ha hecho para pasar, por una parte, de una versión literal a una versión métrica y rimada (qué técnicas y estrategias de traducción hemos empleado) y por otra del original a la versión definitiva.
- comparación con traducciones publicadas: opciones de los traductores, técnicas de traducción empleadas, resultado final.

* herramientas utilizadas: manual de traducción, traducciones publicadas, diccionarios.

3. Contenidos

Al empezar a impartir clases dedicadas a la traducción poética nos dimos cuenta de la escasez de material didáctico en este ámbito. Así pues, al realizar este artículo hemos pensado que era necesario proponer pautas sobre este aspecto. Además nos proponemos a medio plazo elaborar un material especializado. A continuación presentamos los contenidos que hemos elaborado para iniciar a los alumnos a la traducción poética.

3.1. Sesiones teóricas: fases preliminares y teoría

Reservamos las sesiones de una hora para clases teóricas, ejercicios y actividades. Las primeras sesiones son de experimentación y de divulgación de herramientas, y en las siguientes nos dedicamos a ejercicios de diversa índole. Al relacionar los contenidos con la metodología la programación es la siguiente:

- proporcionar herramientas prácticas: hemos elaborado tablas que recapitulan información comparada francès-español sobre la rima y el metro. También se entrega a los alumnos

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

una lista de figuras de retórica y de técnicas de traducción. En clase se proponen a los alumnos tareas de identificación y análisis en estos tres ámbitos: número de sílabas, tipo de rima, tipo de figura, qué técnicas de traducción se han empleado en tal fragmento, análisis rítmico (posición de los acentos y contra-acentos, repetición de fonemas, de vocablos, oscilaciones entre campos semánticos, etc.).

- lectura: una de las actividades que solemos realizar es proponer a los alumnos que traigan un poema que les ha emocionado por las razones que sean. Cada uno lee el texto a la clase y compartimos impresiones. Como material de apoyo solemos utilizar un breve documento escrito por el poeta sueco Sandro Key-Åberg, traducido al castellano por Francisco J. Uriz, titulado *Leer poesía,* formando parte de los *Papeles de Tarazona* (nº2).

- escritura: es posible elaborar muchos ejercicios-juegos para atraer la atención de los alumnos. En ese sentido nos parecen de sumo interés las propuestas de Antonio Altarriba (trabajo de creación a partir de la obra de Raymond Queneau *Cent mille milliards de poèmes*, trabajo a partir de palabras aisladas, expresar sentimientos a partir de una emoción sin palabras, manipular conexiones referenciales de imágenes, práctica del "cadáver exquisito"). En el aula una actividad que hemos realizado fue entregar a los alumnos una lista léxica de las palabras preferidas de Paul Valéry para que intentarán construir un poema sin sentirse agobiados por la falta de referencias y de imaginación. Practicamos un ejercicio similar a partir de una estrofa de una Rima de Bécquer: les propusimos continuar el poema. En estas ocasiones se puede no divulgar el nombre del poeta para no "asustarles".

- teoría e historia de la traducción poética: se hace descubrir a los alumnos las distintas teorías relacionadas con la traducción de poesía a través de textos teóricos y de ejemplos de traducción donde se aplican estos preceptos desde enfoques lingüísticos hasta enfoques discursivo-rítmicos (teóricos a destacar en nuestra opinión: J. S. Holmes, R. Larose, O. Paz, G. Vázquez Ayora, Ch. Taber, P. Faber, M. G. Rose, A. Lefevere, B. Raffel, R. de Beaugrande, A. Hurtado Albir, T. Sáez Hermosilla, H. Meschonnic). En relación con la historia nos centramos generalmente sobre algunas figuras importantes a la vez de la poesía y de la traducción de poesía (Manuel Reina, Paul Valéry, Gerardo Diego, etc.).

- crítica de la traducción poética: proponemos por ejemplo a los alumnos unas seis traducciones del poema *Spleen* de Baudelaire al castellano y analizamos cuáles son las opciones de los traductores y qué les parece el resultado. También hemos realizado esta actividad con poemas de Paul Valéry (francés-español) y de Jorge Cuesta (español-francés). Es notable la evolución de su juicio a lo largo del cuatrimestre: al principio prefieren generalmente las versiones más literales, optando al final por versiones más elaboradas.

- descripción del mundo laboral: en esta etapa de iniciación hablamos de las editoriales y colecciones especializadas (Letras Universales de Cátedra, Alianza editorial, Éditions caractères (Francia) etc.), de las asociaciones (por ejemplo la ACETT en España, la ATLF en Francia y, a nivel europeo, el CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), y de las revistas difusoras de traducciones de poemas y de artículos sobre traducción literaria (en papel y digitales, por ejemplo, *Hora de poesía*, *Eldígoras.com, Vasos Comunicantes, La linterna del traductor,* etc.). En una ocasión invitamos al poeta y editor Raúl Herrero (Libros del Innombrable, Zaragoza) para hablar de su arte. Al final de la presentación el dialogo con los alumnos se centró en el tema de la traducción. Como anécdota, más tarde una alumna de este grupo decidió traducir al francés el ensayo de Raúl Herrero, *Así se cuece a un hombre*.

3.2. Sesiones prácticas: fases de análisis, interpretación, traducción y revisión

En esta ocasión nos centraremos en la enseñanza de la traducción español-francés / francés-español de sonetos. La elección del soneto responde a las especificidades de este tipo de

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

texto: un texto corto en el que se concentran elementos formales característicos de numerosos poemas (rima, metro, figuras de retórica), cuya estructura está claramente definida (por lo general desarrollo de argumentos paralelos en los cuartetos y opuestos en los tercetos), un texto que puede dar lugar a varias interpretaciones y cuyo final suele ser denso y abierto a la discusión. Nuestra metodología nos permite dedicar las sesiones de dos horas a la interpretación y a la traducción, al cabo de las cuales solemos llegar a un resultado definitivo. Evidentemente dos horas es poco tiempo para transmitir a los alumnos todo lo que deberían saber sobre el poeta y su obra antes de traducir, así las palabras claves de estas sesiones son intuición, imaginación y creatividad. Les proporcionamos los datos más relevantes, les invitamos y les proporcionamos las herramientas para investigar para que entiendan que si quieren dedicarse a la traducción literaria parte de su trabajo consistirá en realizar tareas de documentación. Además solemos traducir varios poemas de un mismo autor para poder entender mejor su obra. Suelen matricularse en esta asignatura en Alicante tanto alumnos hispanohablantes como francófonos (becas Erasmus) así pues en función del alumnado que recibimos optamos por trabajar exclusivamente la traducción directa o la traducción directa e inversa. A continuación proponemos dos listas de doce sonetos:

3.2.1. Material

Traducción directa francés-español.

Mon rêve familier de Paul Verlaine, *Correspondances* de Charles Baudelaire, *Parfum exotique* de Charles Baudelaire, *Hora prima* de Sully Prudhomme, *A Auguste Brachet* de Sully Prudhomme, *La belle viole* de José María de Heredia, *La sieste* de José María de Heredia, *Paysage polaire* de Charles Marie Leconte de Lisle, *Le sonneur* de Stéphane Mallarmé, *Angoisse* de Stéphane Mallarmé, *Pénitence* de Stéphane Mallarmé, *La dormeuse* de Paul Valéry.

Traducción directa e inversa.

- Tradución español-francés:

Llévame noble botella de Luis Ossa Gajardo, *El nuevo soneto a Helena* de Pablo Neruda, *Lo inefable* de Delmira Agustini, *La musa* de Delmira Agustini, *Yo persigo una forma* de Rubén Darío, *No me conformo, no: me desespero...* de Miguel Hernández.

- Traducción francés-español:

L'Albatros de Charles Baudelaire, *La vie antérieure* de Charles Bauedelaire, *Nocturne* de Jules Breton, *Tempête* de Jules Breton, *Que j'aime le premier frisson de l'hiver* de Alfred de Musset, *Une promenade au jardin des plantes* de Alfred de Musset.

3.2.2. Proceso

El acercamiento a las tareas de análisis y de interpretación a partir de las herramientas proporcionadas en las sesiones teóricas así como la traducción y la revisión se hace de forma progresiva:

- comentario: etapa de iniciación al comentario de texto (normas a través de ejemplos de comentarios, entrega de listas de conectores lógicas para ayudar a la estructuración del mismo); etapa de perfeccionamiento a través del diálogo en clase (cada alumno expone el tema del poema y los ejes de lectura que seguirá en su comentario) así como comentarios acerca de sus dificultades de traducción al realizarla en casa. Se pide a los alumnos que intenten expresar tanto oralmente como por escrito en su lengua B.

- interpretación: etapa de iniciación al análisis rítmico (definición y notación, ejemplos de poemas analizados); etapa de perfeccionamiento a través de la identificación de las repeticiones y oscilaciones de un poema.

- traducción: etapa de iniciación a la traducción (empezar por textos donde las rimas pueden conseguirse en varios versos gracias a la técnica de la traducción literal y donde las imágenes y metáforas son asequibles); etapa de perfeccionamiento con sonetos más com-

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

plejos donde el resultado de la actividad traductora dependerá de la habilidad del alumno para utilizar diversas técnicas de traducción y varias herramientas.

- revisión: etapa de iniciación: el docente puede guiar las revisiones; etapa de perfeccionamiento: los alumnos pueden intentar revisar las versiones de sus compañeros.

4. Evaluación

El tipo de evaluación que proponemos consta de dos partes: un trabajo personal y un examen. Nos parece primordial valorar la progresión y los esfuerzos del alumno a lo largo del curso y no sólo a partir del examen. Así, al cabo de unas tres o cuatro sesiones proponemos a los alumnos la elaboración de un trabajo personal estructurado de la siguiente manera: comentario literario y traducción de tres sonetos de un mismo autor así como comentario traductológico. Puede ser interesante que la entrega se haga en formato PDF mediante correo electrónico para que los alumnos se acostumbren a las herramientas multimedias. Además de esta entrega les pedimos a los alumnos que comenten en clase las dificultades de traducción que han encontrado y las estrategias que han desarrollado para resolverlas. En lo que se refiere al examen valoramos tanto la asimilación de conocimientos teóricos como prácticos. La primera parte del examen consiste en contestar a dos o tres preguntas relacionadas con la métrica. En la segunda parte del examen el alumno debe demostrar, en tiempo limitado, su habilidad para traducir un soneto y realizar un breve comentario del mismo. Del tipo de soneto elegido dependerá si el alumno está autorizado a utilizar material durante el examen. Puede ser interesante que el examen se desarrolle en un laboratorio informático para que el alumno disponga de herramientas parecidas a un profesional: diccionarios en línea, correctores ortográficos, etc.

5. Conclusión

La elección de la traducción poética como especialidad en una asignatura de traducción literaria de segundo ciclo, puede parecer atrevida y hasta arriesgada. No obstante, los tres años que llevamos impartiendo esta asignatura nos demuestran el interés de los alumnos y sobre todo su capacidad de adaptación. Su interés es notable en clase y en su manera de abordar el trabajo personal: la creatividad se nota en cada página, en cada ilustración que añaden. Su capacidad de adaptación es sorprendente: llegan a las primeras clases desconcertados por nuevas maneras de ver y de retratar el mundo pero consiguen entender que la poesía, al igual que la música o la pintura, es otra manera de expresarse y de conmover al otro. Abordar la traducción de poesía en las facultades de traducción nos parece de sumo interés justamente por las dificultades que conlleva esta práctica. La traducción poética permite elaborar ejercicios relacionadas con la lectura y la escritura, dos actividades directamente vinculadas con dos competencias que acompañarán al futuro traductor durante toda su carrera: la comprensión escrita y la expresión escrita. Así pues, coincidimos plenamente con los siguientes comentarios de Olivia de Miguel (*Vasos Comunicantes nº 29*, 2004: 24):

> Y yo pienso que en una facultad donde los alumnos deben curtirse y aprender a leer, porque de eso se trata, se tendría que partir de los textos más complejos. Después, en su vida profesional, los licenciados traducirán literatura, historia, motores de coches o lo que sea, eso es otro tema. Pero en una facultad, y en esos años de formación, los alumnos deben adiestrarse en la lectura, la interpretación, el debate, la escritura de su propia lengua. Esos son los ámbitos en los que habría que insistir, a mi modo de ver.

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

ANSÓN, A. (coord.), *Cómo leer un poema. Estudios pluridisciplinares.* Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2006.

CABO PÉREZ, G., "La traducción poética: una propuesta didáctica", en PASCUA FEBLES, I. (coord.), *La traducción: estrategias profesionales*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones 2001, pp. 111-122.

DELISLE, J., *L'enseignement pratique de la traduction.* Beyrouth: Sources-Cibles 2005.

GARCÍA ÁLVAREZ, A. M., "Aciertos y desaciertos en la didáctica de la traducción", *Vasos comunicantes* nº 35 (2006), pp. 69-76.

GARCÍA LÓPEZ, R., *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y texto de opinión)*. A Coruña: Netbiblo, 2004.

GARCÍA LÓPEZ, R., "Sobre didáctica de la traducción", Meta Volume 49 nº2 (2004), pp. 432-446.

MARCO BORILLO, J. *et al*, "La traducción literaria", capítulo III, en HURTADO ALBIR, A. (dir.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa 1999, pp. 167-181.

MASSEAU, P., *Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética. Le Cimetière marin de Paul Valéry*. Alicante, tesis doctoral inédita, 2007.

NORD, CH., "La traducción literaria entre intuición e investigación", en RADERS, M. y SEVILLA, J. (eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: 1993, pp. 99-109.

PINO, M. (mod.), "¿Se puede enseñar a traducir?", tertulia en *Vasos Comunicantes* nº 29 (2004), pp. 23-35.

SÁENZ, M. *et al*, "Experimentación y creatividad en el lenguaje", tertulia en *Vasos Comunicantes* nº31 (2005), pp. 35-50.

TORRES MONREAL, F., "La traducción literaria (poesía y teatro)", capítulo IV, en NAVARRO DOMÍNGUEZ, F (ed.), *Introducción a la teoría y práctica de la traducción, ámbito hispanofrancés.* 2000, pp. 163-193.

ÚRIZ, F. (pres.), "¿Se puede enseñar la traducción literaria", debate a cargo de RATO, M. A. y VEGA, M. A., *Vasos Comunicantes* nº 2 (1994), pp. 57-69.

VERDEGAL CEREZO, J. M., "La enseñanza de la traducción literaria", en HURTADO ALBIR, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción.* Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1996, pp. 213-216.

Bibliografía y Sitografía para docentes

BAHER, R., Manual de versificación española. Madrid: Gredos, 1997.

BILON, M., *Commentaire littéraire ou étude littéraire*. Paris: ellipses, 1996.

BONNÍN VALLS, I., *La versificación española: manual crítico y práctico de la métrica.* Barcelona: Ediciones Octaedro, 1996.

DESFEUILLES, P., LILTI, A. M., *Dictionnaire des rimes et des sonorités.* Paris: Bordas, 2007.

DESSONS, G., MESCHONNIC, H., *Traité du rythme des vers et des proses*. Paris: Armand Colin, 1998.

DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, J., *Métrica española*: Madrid: Editorial Síntesis, 1993.

FOURCAUT, L., *Le commentaire composé*. Paris: Armand Colin, 1993.

GENOUVRIER, E., *Dictionnaire des synonymes grand format*. Paris: Larousse, 2001.

GRAMMONT, M., *Petit traité de versification*. Paris: Armand Colin, 1962.

HURTADO ALBIR, A., *Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra, 2001.

JOUBERT, J. L., *La poésie.* Paris: Armand Colin, 1988.

KEY-ÅBERG, S., *Leer poesía.* Traducción de Francisco J. Uriz, edición de la Casa del Traductor, colección Papeles de Tarazona, nº 2, sin fechas, 15 páginas.

MAZALEYRAT, J., *Éléments de métrique française*. Paris: Armand Colin, 1976.

RAUCY, C., *Le commentaire: séries générales, séries technologiques*. Paris: Hâtier, col. profil, 2002.

VARELA MERINO, E., MOÍÑO SÁNCHEZ P., y JAURALDE POU P., *Manual de métrica española.* Madrid: Castalia, 2005.

WARNANT, L., *Dictionnaire des rimes*. Paris: Larousse, 2006.

ESPASA (Ed.), *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: 1994.

DICCIONARIO DE RIMAS: www.mollyandedu.com

DICTIONNAIRES DE RIMES: www.barbery.net, http://www.exionnaire.com

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES: http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi

Paola MASSEAU. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metod...
Centro Virtual Cervantes